

Simeon Polockij

Rifmologion

Eine Sammlung höfisch-zeremonieller
Gedichte · Band 1

РИФМОЛОГИОН

Собрание придворно-церемониальных
стихов · Том 1



böhlau

BAUSTEINE ZUR SLAVISCHEN PHILOLOGIE
UND KULTURGESCHICHTE

NEUE FOLGE

Begründet von

HANS-BERND HARDER (†)
und
HANS ROTHE

Herausgegeben von

ROLAND MARTI, PETER THIERGEN,
LUDGER UDOLPH und BODO ZELINSKY

Reihe B:
EDITIONEN

Band 27,1



Simeon Polockij

Rifmologion

Eine Sammlung höfisch-zeremonieller Gedichte

Band 1

Herausgegeben von

Anthony Hippisley, Hans Rothe
und Lydia I. Sazonova



2013

Симеон Полоцкий

Рифмологион

Собрание придворно-церемониальных стихов

Том 1

Подготовка текста, статья и комментарий

Антони Хипписли, Ханса Роте
и Лидии И. Сазоновой

INHALT / СОДЕРЖАНИЕ

Vorbemerkung	VII
LYDIA SAZONOVA, Das <i>Rifmologion</i> des Simeon Polockij – ein Buch höfisch-zeremonieller Dichtung	XI
Лидия И. САЗОНОВА, «Рифмологион» Симеона Полоцкого – книга придворно-церемониальной поэзии	LXXXVII
Literaturverzeichnis / Список литературы	CLV
СИМЕОН ПОЛОЦКИЙ, Рифмологион	1
ANTHONY HIPPISELY, Commentary	429
Abbildungen / Иллюстрации	471

[4]

РИФМОЛОГИОН

или

СТИХОСЛОВ,

содержяй в себѣ стихи, равномѣрно
и красогласно сложенные, различным
нуждам приличныя.

В славу и честь

Бога в Троицѣ единаго,

Пречистыя Божия Матере,

святых угодников Господних.

В ползу

юных и старых, духовных и мірских
различных санов.

Купно во утѣху и умиление, в благо-
дарствие, похвалу и привѣт и прочая.

Божиею помощію

трудолюбием многогрѣшнаго во иеро-
монасѣх СИМЕОНА Полоцкаго,

в различная лѣта и времена сло-
женные. Потом же в едино
собрание сочтанныя.

В лѣто от создания міра 7187.

От Рождества Бога во плоти

1678

[1]

Оглавление¹ вещей,
в книзѣ сей содержимых

	Лист ²
Стиси на Рождество Христово, глаголаннии в церкви	1
Стиси на Рождество Христово к Государю Царю К ³ Государю Царю от Государя Царевича на Рождество Христово	17
От служащих на тожде	25
На тожде, от сына к отцу, в печали сушу	26
К ⁴ Государю Царю от служащих	30
От сына к отцу	30
К Государю Царю от раб	32
Стиси на Рождество Христово к Государини Царицѣ от Государя Царевича ⁵	32
От служащаго ⁶	55
Стиси на Рождество Христово к Государю Царевичю	55
Стиси на Рождество Христово к Государини Царевнѣ от Государя Царевича ⁷	63
От раба	84
От старицы ⁸	84
Стиси на Рождество Христово к Государиням Царевнам	85
Стиси на Рождество Христово ко архиерею	86
Ко ⁹ иерею	95
К монахом	103
От внука ¹⁰ к дѣдушку	104
К родителем	105
	105 ¹¹

¹ This list of contents (fols 1–2^v) in Simeon's hand.

² This column of figures, and a further vacant column to the right, enclosed by vertical separating lines.

³ Before K: Стиси del.

⁴ Corr. from От.

⁵ Below Стиси ... Царевича a horizontal separating line.

⁶ Below От служащаго a horizontal separating line.

⁷ Below Стиси ... Царевнѣ a horizontal separating line.

Стиси на Воскресение Христово

К Государю Царю	193	
Привѣтство в день Воскресения Христова блаженныя памяти к Государю Царю и Великому Князю Алексѣю Михайло вичю Всея Великия и Малыя России Самодержцу		
От отрок 12	209	230
К Государыни Царицѣ	217	
К Государю Царевичю	223	
К Государыням Царевнам	229	
Ко архиерею	231	
Общи	243	
На Рождество Пресвятыя Богородицы	301	
На Воведение Пресвятыя Богородицы	302	
На Успение Пресвятыя Богородицы	305	
Стиси ко Пресвятѣй Богородицѣ	325	
В похвалу Пресвятыя Богородицы	329	
В стрѣтение иконы Пресвятыя Богородицы тории ¹ на Успение	333	
В похвалу святаго апостола Иоанна Златоустаго	311	
В день святаго апостола Филимона	312	
[8] Утѣшение к боярину князь Георгию Алексѣевичю по смерти брата его князь Дмитрея Алексѣевича	314	
Ко архиерею, в дом инаго архиерея пришедша, от отрок глаголателнии	315	
К двѣма или ко многим архиереом, ко своему и ко пришедшым	316	
Цѣлование господина, из пути пришедшу, от его домочадец	317	
Стиси, внигда чашу Государеву пити	319	
Отрок, чашу поднося, глаголет	322	
На новое лѣто	337	339 375 ²
Второе	418	
Третье к Государю Царю	419	
На день святых апостол Петра и Павла	341	
На Пресвѣтѣе Господство	342	

[10] 1

**Стиси краесогласнии на
Рождество Христово**

Глаголаный в церкви преподобных Марии
Египтяныни
во славу Христа Бога.

Первѣ пѣти Ирмос 1, Христос раждается,
Та же да глаголет стихи сия.

Христос родися, людие хвалите,
Бог воплотися, вси ся поклоните.
Истинный се Бог на землю приходит,
Его же Дѣва Пресвятая родит.
Приде истлѣвший род наш обновити
и образ Божий в людех направити,
Иже грѣховным мраком очернися
и неподобен Богу сотворися.
Сам убо Господь, изволивши создати,
мудростию Си хошет исправляти,
Да паки будем Богови подобни,
свободни смерти, святы, преподобни.
Мрак грѣха образ Божий в нас имяше,
тѣм же и во тмѣ смертнѣй ставлен бяше.
Отнынѣ паки егда ся исправит,
в небесном свѣтѣ Бог его поставит.
Не к тому мѣсто наше есть во адѣ,
но во небесном превеселом градѣ,
Чесого дѣля вси днесъ торжествуйте,
чистыми умы пресвѣтло ликуйте.
Дадите хвалу Богу, днесъ рожденну,
в скотских нас дѣля яслѣх положенну.
Пойте пѣснь нову, вси ся поклоняйте,
Царя и Бога Его быти знайте.

5

10

15

20

[10] 2

Бог всемогущий нынѣ нам родися,
Им же Израиль древде свободися

The serpent's assurance to Eve in the garden of Eden, that they would be 'as gods' (Gen. 3.5), is made to come true through the Incarnation, in spite of the devil's original intent to deceive mankind with a false promise. Simeon possibly had in mind the collection of sermons by the Jesuit Matthias Faber, *Concionum opus tripartitum* (Coloniae, 1646), of which he possessed a copy. Of the Christmas sermons (In Festo Nativitatis Christi), No. 5 'Quomodo perfectiones divinae in Christi Incarnatione eluceant' has the following passage in section 6 'Sapientia': 'Diabolus, ut deciperet hominem, per ironiam et ludibrium dicebat: *Eritis sicut Dii* Gen. 3.[5]. Id quod aliter sane fieri non poterat, quam si se Deus ad hominem demitteret (siquidem homo ad Divinitatem ascendere non poterat). Igitur ut hanc daemonis fraudem in ipsum Deus retorqueret effecit ut re vera fieret, quod daemon pro ludo habuit.'

Line 2: all references to God, or the Word, becoming flesh in Simeon's poems are founded upon the central text of the Incarnation, John 1.14.

Line 14: references to mankind being in darkness before the birth of Christ derive principally from Isaiah's prophecy in Isaiah 9.2.

Бог всемогущий нынѣ нам родися (fol. 10^v) Lines 1–10: the account of the crossing of the Red Sea by the Israelites as they escaped from Egypt, its dividing before them so that they crossed on dry land, and its closing up and engulfing the pursuing Egyptians, is recorded in Exodus 14.21–31.

Lines 17–20: the analogy between the crossing of the Red Sea and the Christian's passing through the waters of baptism is common currency in both the Roman and Orthodox Churches.

Первовѣчному от Отца рождену (fol. 10^v) Line 6: all references to the baby Jesus being wrapped in swaddling clothes and laid in a manger derive from Luke 2.7.

Lines 9–10: the angels' message of good news to the shepherds is found in Luke 2.14.

Line 20: cf Psalm 89.17: 'in thy favour shall our horn be exalted'.

Published in Bylinin.

Есеев корень есть благословенный (fol. 11^v) Lines 1–4: Isaiah's prophecy of the flowering of the stem of Jesse is given in Isaiah 11.1; cf Faber, In Festo Nativitatis Christi, No. 2 'Tituli Salvatoris nati', sect. 1 'Admirabilis': 'Orbis ... vidit nunc virgam Iesse absque viri opera florem Christum profertentem.' *Virga* 'rod' invites comparison with *virgo* 'virgin'.

Земнаго рода днесь обновление (fol. 11^v) Lines 3–4: Paul writes of men dying in Adam, but being made alive in Christ, in 1 Corinthians 15.22.

Из ноши темных дѣлес очищает (fol. 12^v) Published in Bylinin.

Утроба кита Ионы младенца (fol. 12^v) Lines 1–2: the story of Jonah

РѢДОМОЛОГІОН

ИЛИ

СТІХОСЛОВЪ

Содержаніе въ себѣ стіхъ равноимѣрныхъ
и красноречивыхъ сложенныхъ: различны
нуждамъ приличны.

Въ славу и честь

Бга въ трихъ единаго.
Пречыа бжія Мтре,
Стыхъ оубоуниоав Цннхв.

Въ пользу

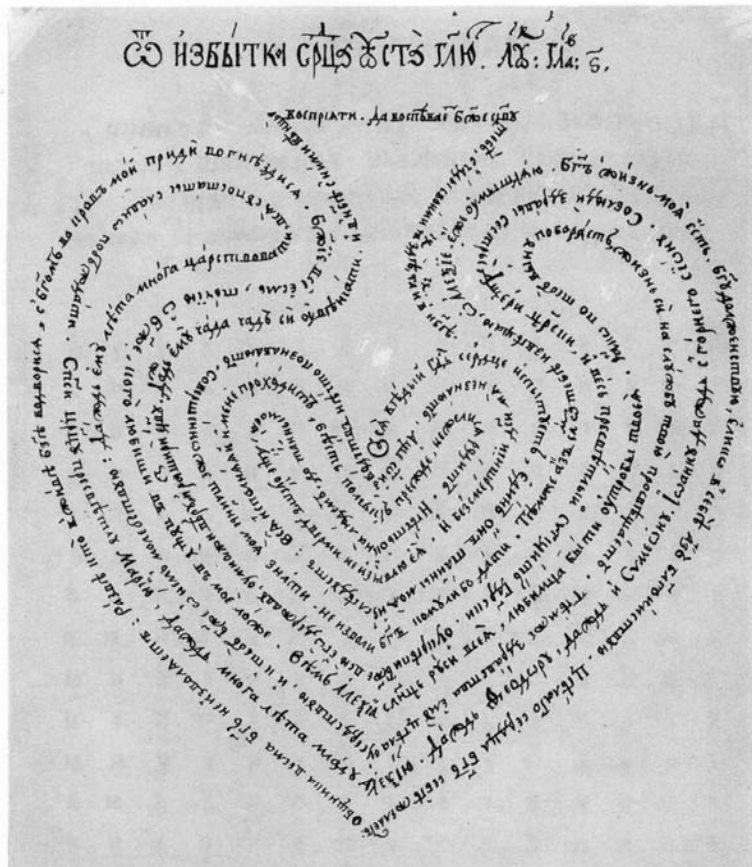
Юныхъ и старыхъ. Дхашныхъ и мірскихъ
различныхъ сановъ.
Купно по стіхъ и оумиленіе. Въ бѣ-
дартвіе. Похвалъ, и прихвѣтъ. и прогая.

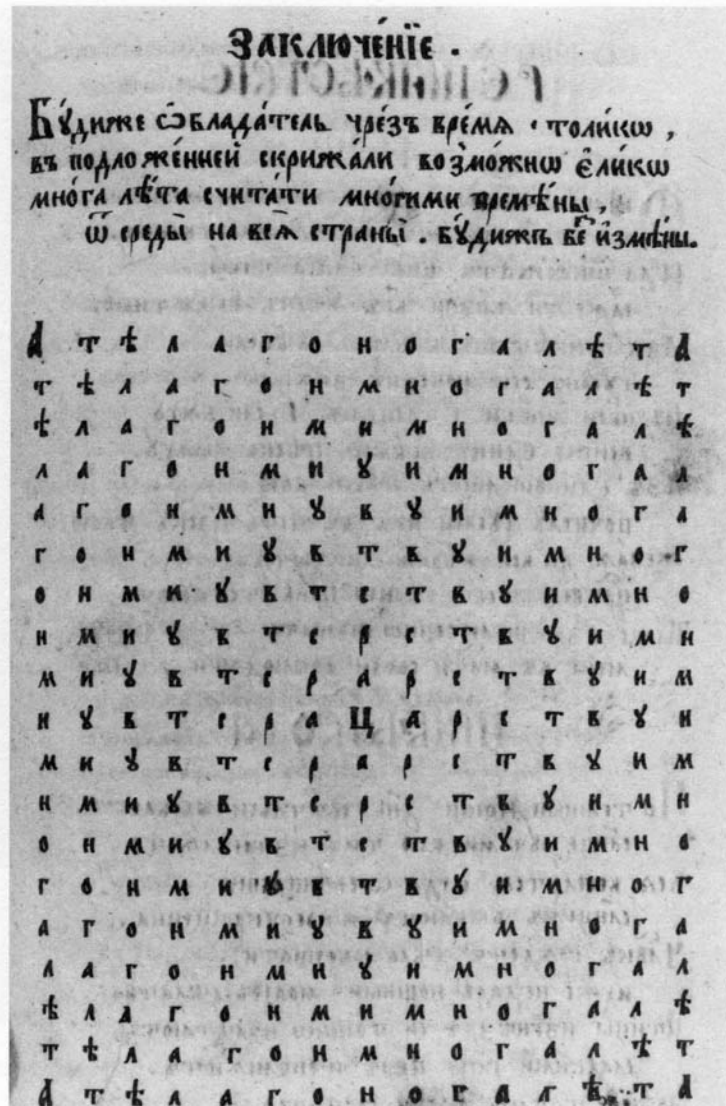
Бжіею помощію

Трудолюбіемъ многотрудишаго до іеро-
монаствъ СВЕСНОА Полоцкаго,
въ различная лѣта и времена сло-
женныя. Потомъ же въ едино
собраніе согетанныя.

Въ лѣто съ созданія міра, Зрпз.
съ рождества бга до плоти,
и оуон.







Ἰφῖέρωσις Ἰ

Н	рѡ	си	ѣ	привѣтство
А	ѣ	е	же	пѣ
Ѡ	ца	рѡ	ѡ	пуаой.
не	пре	зрѣ	сѣ	раприннои
малей	ша	го	ртѣ	
	да	рѡ	шт	свои.
Правѣно	сѣ	це	риве	по Глазѣ
тѣ	лѣ	по	Днѣ	милѣ
ре	ге	са	дѣ	
Ктоже	сѣ	ца	рѡ	деснишѣ
ѡ	нот	да	тѣ	
не при	зрѣ	са	тѣ	тѣвоєѣ.

121A